

PR 2771

.S3

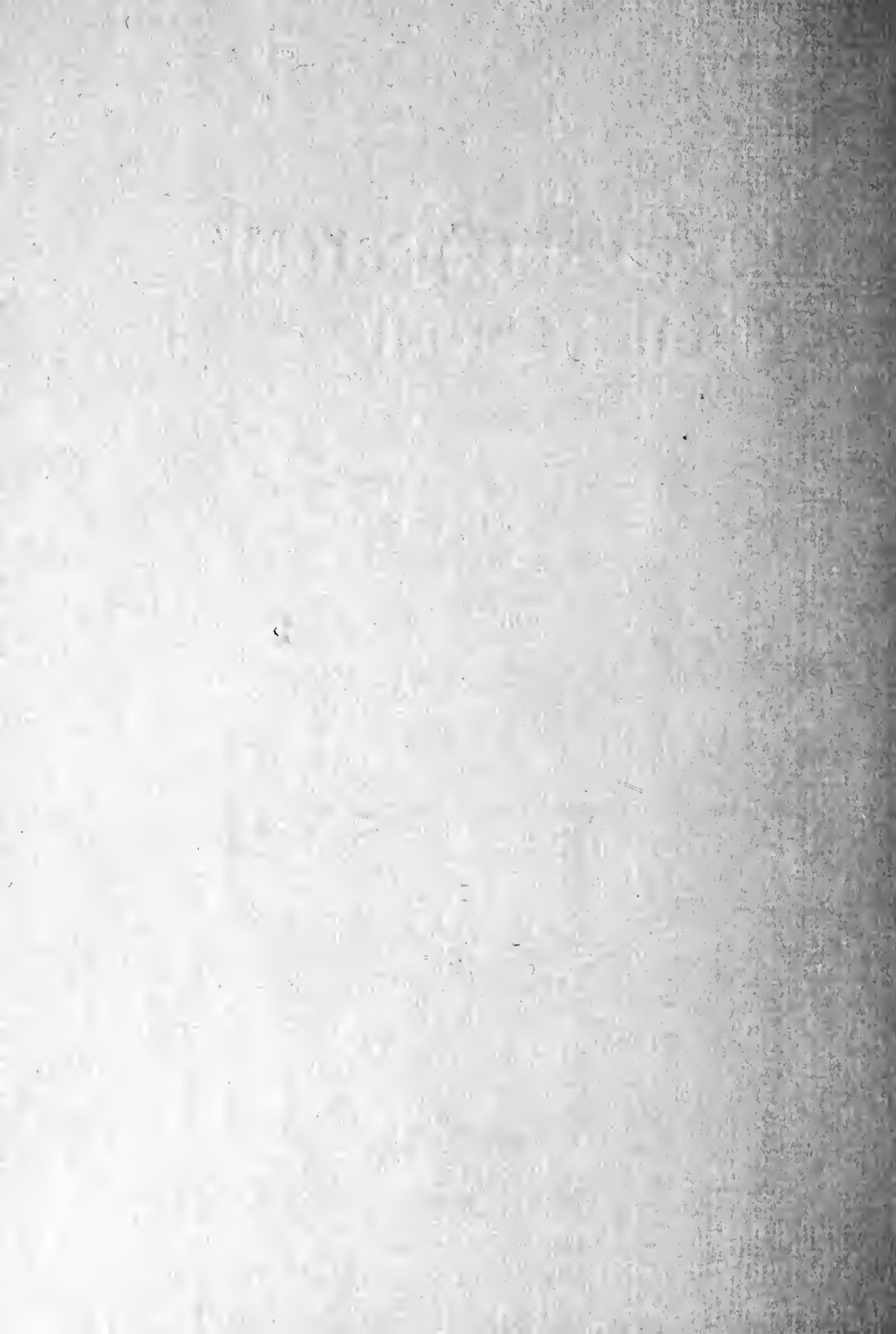
Copy 1

# A Shakespearean Conversation

---

Second Edition

---



# A Shakespearean Conversation

## A MOSAIC

arranged by

EDITH MICKLEBOROUGH SAMMIS

11

---

I have here only made a nosegay of culled flowers, and have brought  
nothing of my own but the thread that ties them together.

—*Montaigne*



Copyright 1914

by

Edith M. Sammis

PR 2771  
S3

NOV -7 1914

\$0.50  
© CLA 387446

201.

## Foreword

---

Two women of the present day discussing current topics in Shakespearean phrases: this is the theme of the following mosaic which was put together six years ago and issued now in a revised form to bring it up to date.

What are known as current topics,—the servant problem, domestic infelicities, the follies of fashion, the cost of living, universal peace, class prejudices,—hark back to the beginnings of recorded time, and Shakespeare bears witness that the men and women of his day grappled with these same problems and groped for their solution. But it takes the genius of a Shakespeare to crystallize the thought and opinion of his generation into phrases which glow and sparkle in the light of this twentieth century. It is his treatment of these world-old themes as brought out in the mosaic that are particularly worthy of note.

As to the other talk about yellow journalism, literature good and bad, some present-day amusements and inventions, and the little pleasantries and quips and chitchat thrown in to make the conversation run smoothly—it took only a little ingenuity in the arrangement of quotations to evolve all that, and the same ingenuity painted the portraits of three of our national characters who appear under the name of “Caesar.”

What was, is or would have been, Shakespeare’s attitude toward the women movement? Shakespeare, the tamer of a shrew, whose vocabulary is innocent of the words, ballot, feminist, militant, vote? And yet, on which side of the fence might one expect to find the creator of Rosalind, Viola, Portia, Hermione, Emilia and Imogen?

Finally, if the mosaic has any merit at all, it is as it illustrates and confirms the opinions of two eminent gentlemen: Solomon, who, two thousand years ago, said, "There is no new thing under the sun," and Ben Jonson, who three hundred years ago declared that Shakespeare was not of an age but for all time.

EDITH M. SAMMIS.

October, 1914.

391 Decatur St., Brooklyn, N. Y.

---

The mosaic is provided with a list of references to the context, with explanations.

Words or phrases in parentheses are insertions or substitutions.

## A Shakesperean Conbersation

DRAMATIS PERSONAE.

Mrs. B.—The Hostess, quick-witted, impulsive.

Mrs. A.—Her Guest, conservative, sympathetic.

*Scene*:—Mrs. B's Library.

*Time*:—The Present.

- Mrs. B. A hundred thousand welcomes; I could weep  
And I could laugh;—welcome! 1.
- Mrs. A. These joyful tears show thy true heart. 2.
- Mrs. B. How is't with you? 3.
- Mrs. A. Though I look old, yet am I strong and lusty. 4.  
I have a good eye; I can see a church by daylight. 5.
- Mrs. B. Zounds! how have we the leisure to be sick  
In such a justling time? 6.
- Mrs. A. I'll make a lip at the physician. 7.  
Throw physic to the dogs, I'll none of it. 8.
- Mrs. B. How now? Which of your hips has the most profound  
sciatica? 9.
- Mrs. A. O, it is much that a jest will do with a fellow that  
never had the ache in his shoulders. 10.
- Mrs. B. A word in your ear. 11.  
You and I are past our dancing days. 12.
- Mrs. A. Nay then, no matter. 13. We have some salt of our  
youth in us. 14.  
Frame your mind to mirth and merriment,  
Which bars a thousand harms and lengthens life. 15.
- Mrs. B. Excellent! 16. but come in, 17. and rest. 18.  
I have been in such a pickle since I saw you last, that  
I fear me will never out of my bones. 19.
- Mrs. A. Why, what's the matter, 20. that you have such a  
February face so full of frost, of storm and claudi-  
ness? 21.

Mrs. B. \*(These) wildcats in our kitchens; saints in their injuries; devils being offended! 22.

And I wash, wring, brew, bake, scour, dress meat and drink, and make the beds and do all myself, 23. pantler, butler, cook. 24.

The patch is a huge feeder. 25. She hath eaten me out of house and home. 26.

Snail slow! 27. I was more than half-stewed in grease; 28. (and) she, the kitchen-wench, 29. dismissed me thus, with her speechless hand. 30. I never had worse luck in my life. 31.

Mrs. A. Of comfort no man speak: let's talk of graves and worms and epitaphs. 32.

Things at the worst will cease or else climb upward to what they were before. 33.

I am nothing if not critical; 34. \*(but mine is) honest, willing; kind as ever servant shall come in house withal; and, I warrant you, no tell-tale; her worst fault is that she is given to prayer; she is something peevish that way; but nobody but has his fault. 35.

She can wash and scour, a special virtue. 36.

She is apt to learn and thankful for good turns. 37.

Mrs. B. Thy turn is next. 38.

Mrs. A. This wide and universal theatre  
Presents more awful pageants than the scene  
Wherein we play. 39.

Should all despair, 40, being troubled with a shrew, 41.  
the tenth of mankind would hang themselves. 42.

Maids are May when they are maids, but the sky  
changes when they are wives. 43.

Mrs. B. I do think it is their husbands' faults. 44.

Men are April when they woo, December when they  
wed. 45.

Would it not grieve a woman to be overmastered by a  
piece of valiant dust? to make an account of her  
life to a clod of wayward marle? 46.

Let husbands know

Their wives have sense like them; they see and smell  
And have their palates both for sweet and sour  
As husbands have. 47. I see a woman may be made a  
fool, if she had not the spirit to resist. 48.

Mrs. A. A fine volley of words and quickly shot off! 49.  
Stay her tongue! Hang all the husbands that cannot  
do that feat, you'll leave yourself hardly one sub-  
ject. 50. Thy husband is thy lord, thy life, thy  
keeper. 51.

I am ashamed that women are so simple.  
To offer war when they should sue for peace  
Or seek for rule, supremacy and sway  
When they are bound to serve, love and obey. 52.

Mrs. B. Women being the weaker vessels are ever thrust to  
the wall. 53.

Mrs. A. Tut, that's a foolish observation. 54.  
The report goes that she has all the rule of her husband's  
purse. 55. The queen of earthly queens! 56.  
What would you have reformed that is not well? 57.  
Here in this country, 58. men are ruled by women. 59.

Mrs. B. Yes, truly, 60. in this country, 58. What \* \* \* \*  
from England? Scorn and defiance, slight re-  
gard, contempt. 61.  
That England that was wont to conquer others, hath  
made a shameful conquest of itself. 62.  
Is there no military policy how virgins might blow up  
men? 63.

- Mrs. A. They are mad women! 64. What should it be that  
they so shriek abroad? 65. Ladies and pale-  
visaged maids  
Like Amazons! Come tripping after drums,  
Their thimbles into armed gauntlets change  
Their nields to lances and their gentle hearts  
To fierce and bloody inclination. 66.
- Mrs. B. Wise men ne'er sit and wail their loss but cheerly  
seek how to redress their harms, 67. exhibit a bill  
in the parliament, 68. cry out liberty, freedom and  
enfranchisement. 69.  
Why should their liberty than ours be more? 70.  
A women impudent and mannish grown is not more  
loathed than an effeminate man in time of action. 71.
- Mrs. A. And to what end is this? 72. Go tell these head-  
strong women what duty they do owe their lords and  
husbands. 73. (Their) housekeeping hath won  
the greatest favor. 74. (They) would lift the  
moon out of her sphere, 75. to be called into a huge  
sphere and not to be seen to move in't. 76.
- Mrs. B. God forbid that I should wish them sever'd whom  
God hath joined together. 77. My husband! 78.  
He is the half part of a blessed man  
Left to be finished by such as she,  
And she a fair divided excellence  
Whose fullness of perfection lies in him. 79.  
It seems to me most strange that men should fear, 80. a  
mother, a guide, a goddess, a sovereign, a counsellor  
and a dear. 81. I am trusted with a muzzle and  
enfranchised with a clog. 82.  
We two must go together. 83.
- Mrs. A. Must we all march? 84.

- Mrs. B. Yes, two and two. 84.  
 Join we together for the public good in what we can. 85.  
 A gentle business and becoming the action of good  
 women. 86.  
 The nobleness of life is to do thus when such a mutual  
 pair and such a twain can do't. 87.
- Mrs. A. Well said. That was laid on with a trowel. 88.
- Mrs. B. When a wise man gives thee better counsel, give me  
 mine again. 89.
- Mrs. A. Your gown's a most rare fashion. 90.
- Mrs. B. For a fine, quaint, graceful and excellent fashion, yours  
 is worth ten on't. 91.  
 So quiet and so sweet a style, 92. though it appear a  
 little out of fashion. 93.
- Mrs. A. What masking stuff is here? 94.
- Mrs. B. Taffeta, rich taffeta, 95. changeable taffeta! 96.  
 Look how well my garments sit upon me! 97.
- Mrs. A. But seest thou not what a deformed thief this fashion  
 is? 98.  
 What's this? A sleeve? 99.
- Mrs. B. 'Tis just the fashion. 100.
- Mrs. A. 'Tis like a demi-cannon, 99. losing both beauty and  
 utility. 101.  
 Old fashions please me best. 102.
- Mrs. B. Art not thou thyself giddy with the fashions, too? 103.  
 What's the matter 104. with your hat? 105.
- Mrs. A. An old hat and the humour of forty fancies prick'd  
 in't for a feather, 106. most courteous feathers which  
 bow the head and nod at every man. 107.  
 A monster, a very monster of apparel! 106.
- Mrs. B. What think you of 108. these girls, 109. their hats  
 plucked about their ears and half their faces  
 buried? 110.

- Mrs. A. O vain, giddy, shallow youth! 111.  
 Their clothes are after such a pagan cut, too. 112.
- Mrs. B. They have a dance which (they) say is a gallimaufry  
 of gambols. 113.
- Mrs. A. But all's brave that youth mounts and folly guides. 114.
- Mrs. B. New customs, tho' they be never so ridiculous, yet are  
 followed. 115.
- Mrs. A. 'Tis far off  
 And rather like a dream than an assurance  
 That 116. 'tis the mind that makes the body rich. 117.  
 Costly thy habit as thy purse can buy. 118.
- Mrs. B. Every man that means to live well endeavors to trust  
 to himself and to live without conscience. 119.
- Mrs. A. I know a discontented gentleman whose humble means  
 match not his haughty mind, whose large style  
 agrees not with the leanness of his purse, 120. a purse  
 of gold most resolutely snatched on Monday night  
 and most dissolutely spent on Tuesday morning.  
 121. Wasteful and ridiculous excess! 122.
- Mrs. B. For my means, I'll husband them well; they shall go  
 far with little. 123. I may conquer Fortune's spite  
 by living low. 124. Small cheer and a great wel-  
 come makes a merry feast. 125. The fashion wears  
 out more apparel than the man. 126.
- Mrs. A. My crown is called content; a crown it is that seldom  
 kings enjoy. 127.  
 Are you busy? 128.
- Mrs. B. Fie! What a question's that! 129.  
 I am so full of business that I cannot answer thee  
 acutely. 130.
- Mrs. A. What work's in hand? 131.
- Mrs. B. To shake all cares and business, 132. of these most  
 brisk and giddy-paced times! 133.

- Mrs. A. If all the year were playing holidays,  
To sport would be as tedious as to work. 134.
- Mrs. B. I were better to be eaten to death with rust than to  
be scoured to nothing with perpetual motion. 135.  
We'll converse and waste the time together. 136.  
Join you with me? 137.
- Mrs. A. Ay, with a twink. 138.  
What do you read? 139. Poetry and other books,  
good ones I warrant ye. 140.
- Mrs. B. I had rather than 40 shillings I had my book of Songs  
and Sonnets here. 141.  
Here is the book I sought for; is not the leaf turned  
down where I left reading? 142.
- Mrs. A. Here it is, I think. 142. This is a very gallop of  
verses, 143, a deal of skimble-skamble stuff. 144.  
Why under the canopy 145. do you infect yourself  
with them? 146.
- Mrs. B. I love a ballad but even too well, if it be doleful matter  
merrily set down or a very pleasant thing indeed,  
and sung lamentably. 147.
- Mrs. A. How vilely doth this cynic, 148. spend his prodigal  
wits in bootless rhymes! 149. Very unlearned,  
neither savoring of poesy, wit nor invention. 150.  
Words, words, words. They have a plentiful lack of  
wit. 151.  
O, let me true in love, but truly write, 152. the  
elegancy, facility and golden cadence of poesy. 153.  
Not marble, nor the gilded monuments  
Of princess shall outlive this powerful rhyme. 154.
- Mrs. B. Good sentences and well-pronounced! 155.
- Mrs. A. Here comes one with a paper. 156.  
News, old news and such news as you never heard of,  
157. \*bringing me word thither how the world  
goes. 158.

- Mrs. B. Let me read the same, 159. the extract and brief chronicles of the time; after your death you were better have a bad epitaph than their evil report while you live. 160.
- Mrs. A. What news abroad in the world? 161.  
Is't good or bad? 162.
- Mrs. B. There's villainous news abroad. 163.  
Talk of murders, rapes and massacres,  
Acts of black night, abominable deeds,  
Complots of mischief, treason. 164.  
News, fitted to the night, 165. 'tis not good that children should know. 166.
- Mrs. A. There is some soul of goodness in things evil  
Would men observingly distil it out;  
Thus may we gather honey from the weed,  
And make a moral of the devil himself. 167.
- Mrs. B. List, list, O list! 168. The blast of war blows in our ears. 169. Leashed in like hounds, \* \* \* Famine  
Sword and Fire crouch for employment. 170. The game's afoot. 171.
- Mrs. A. The gates of mercy shall be all shut up;  
And the flesh'd soldier, rough and hard of heart  
In liberty of bloody hand shall range  
With conscience wide as hell.  
\* \* \* Then (shall) impious war  
Arrayed in flames like to the Prince of Fiends,  
Do, with his smirch'd complexion, all fell feats  
Enlink'd to waste and desolation.
- Mrs. B. \* \* \* Yet the cool and temperate wind of grace  
O'erblows the filthy and contagious clouds  
Of heady murder, spoil and villainy. 172.

Mrs. B. Hark further. 173.  
A good presence of worthies, 174. talk of peace, 175.  
resolved to effect 176. all unity on earth. 177.  
What rub, or what impediment is there,  
Why that \* \* \* \* \* peace,  
Dear nurse of arts, of plenties and joyful births,  
Should not put up her lovely visage? 178.

Mrs. A. O war, thou son of hell! 179.  
In bloody deaths and ravishments delighting;  
Nor children's tears, nor mothers' groans respect-  
ing. 180.

Mrs. B. Husbandry doth lie on heaps  
The vine, unpruned, dies.  
Even so our houses, and ourselves, and children,  
Have lost, or do not learn, for want of time  
The sciences that should become our country;  
But grow, like savages. 181.  
Turning your books to graves, your ink to blood, your  
pens to lances. 182.  
Ay, 183. talk of peace! 184. pour the sweet milk of con-  
cord! 185. The time of universal peace is near. 186.

Mrs. A. A peace is of the nature of a conquest;  
For then both parties nobly are subdued,  
And neither party loser. 187.  
So,—happy be the issue of this gracious meeting. 188.  
What think you of 189. this spirit of the time 190.  
(which says)  
“Whiles I am a beggar, I will rail,  
And say, there is no sin but to be rich.” 191.

Mrs. B. The fool multitude, 192. the still-discordant, wavering  
multitude! 193. Mechanic slaves, with greasy  
aprons, rules and hammers! 194.

- Loiterers and malcontents! 195.  
 They said they were an-hungry; sigh'd forth proverbs,  
 That hunger broke stone walls, that dogs must eat,  
 That meat was made for mouths, that the gods sent  
 not  
 Corn for the rich men only:—with these shreds  
 They vented their complainings. 196.  
 Their curses now,  
 Live where their prayers did, and it's come to pass,  
 That tractable obedience is a slave  
 To each incensed will. 197.
- Mrs. A. O! I have suffer'd  
 With those that I saw suffer.  
 The cry did knock  
 Against my very heart. Poor souls! 198.  
 Are we not brothers?
- Mrs. B. So man and man should be;  
 But clay and clay differs in dignity  
 Whose dust is both alike. 199.
- Mrs. A. But being rich, my virtue then shall be  
 To say there is no vice but beggary. 200.  
 In the fatness of these pursy times, 201. the great ones  
 eat up the little ones. 202.  
 They have engross'd and piled up  
 The canker'd heaps of strange-achieved gold. 203.  
 So distribution should undo excess and each man have  
 enough. 204.  
 In the corrupted currents of this world,  
 Offence's gilded hand may shove by Justice. 205.  
 How quickly Nature falls into revolt when gold be-  
 comes her object! 206.  
 Men must now with pity to dispense;  
 For policy sits above conscience. 207.
- Mrs. B. I see this hath a little dashed your spirits. 208.  
 Pray you, mark. 209.

I do remember 210. the time was 211. when, through  
his fixed teeth, 212. Caesar said, \* "Do this,"  
It was performed. 213.

Mrs. A. What should be in that Caesar?  
Why should that name be sounded?  
Ye gods, it doth amaze me  
A man \* \* \* \* \* should  
So get the start of the majestic world  
And bear the palm alone. 214.

Mrs. B. Take him for all and all, I shall not look upon his like  
again. 215. A soldier, a man of travel, that hath  
seen the world. 216. Firm of word,  
Speaking in deeds, and deedless in his tongue;  
His heart and hand both open, and both free;  
For what he has, he gives; what thinks, he shows. 217.  
O, he sits high in all the people's hearts. 218.

Mrs. A. His foes are so enrooted with his friends,  
That plucking to unfix an enemy,  
He doth unfasten so, and shake a friend. 219.  
His successor, 220. noble, wise, judicious. 221. (he)  
chose to cross in his intended drift, 222.\* and  
rent their ancient love asunder to join with  
men in scorning (his) friend, 223. the kindest man,  
the best-conditioned and unwearied spirit, 224. (who)  
has done the state some service and they know it.  
226.

Yet ne'ertheless, 225. a college of wit-crackers cannot  
flout (this king of smiles) 227. out of (his) hu-  
mour. 228.

Mrs. B. This Caesar, 229. of the present hour, 230. a man of  
sovereign parts he is esteemed. 231. Our school-  
master! 232. How holily he works in all his busi-  
ness! And with what zeal! 233. His training  
such, 234. he mastered a double spirit of teaching

- and of learning instantly. 235. Turn him to any cause of policy, the Gordian knot of it he will unloose, 236. upholding, 237. the majesty and power of law and justice. 238.
- Mrs. B. What lady is that? 239.
- Mrs. A. Have you not heard speak of Mariana?
- Mrs. B. I have heard of the lady. 240. Dost thou know her? 241.
- Mrs. A. I do know 241 she's a most exquisite lady, 242. of excellent discourse, pretty and witty. 243. Is she not passing fair? 244. 'Tis beauty truly blent, whose red and white Nature's own sweet and cunning hand laid on. 245.
- Mrs. A. He that can lay hold of her shall have the chinks. 246.
- Mrs. A. She never told her love. 247. Know you the man? 248. What's his name? 249.
- Mrs. B. I cannot tell what the dickens his name is. 250.
- Mrs. A. "Have the chinks,"—that's an ill phrase. 251. "What the dickens,"—a vile phrase. 251. Mend your speech a little, Lest it may mar your fortunes. 252.
- Mrs. B. That's somewhat madly spoken. Pardon it. 253.
- Mrs. A. Good phrases are surely, and ever were, very commendable. 254.
- Mrs. B. Sure, I think so. 255.
- Mrs. A. Your sauciness will jest upon my love. 256.
- Mrs. B. A friend should bear his friend's infirmities. 257.
- Mrs. A. What good sport is out of town to-day? 258.
- Mrs. B. Football. 259. 'Tis sport to maul a runner. 260.
- Mrs. A. Sport indeed! 261. To dislocate bones! 262.
- Mrs. B. There be some sports are painful, and their labour delight in them sets off. 263. Believe me, 264. I saw not better sport. 265.

- Mrs. A. It is the first time that ever I heard that breaking of ribs was sport for ladies. 266. The idle pleasures of these days! 267.  
Mercy o' me, what a multitude stirs abroad! 268.  
What's to do? 269.
- Mrs. B. Here is a wonder if you talk of a wonder! 270.  
A league without the town, 271. some airy devil hovers in the sky. 272. He has gone aboard a new ship, 273. a wonderful piece or work, 274. into this sea of air. 275.
- Mrs. A. They say miracles are passed. 276.  
What a piece of work is man! 277.  
He bestrides the lazy-pacing clouds and sails upon the bosom of the air. 278.
- Mrs. B. This man, through whom the gods have shown their power! 279.  
Whate'er the ocean pales or sky inclips is thine! 280.
- Mrs. A. It grows very late. I must be gone. 281. My tongue is weary. 282.
- Mrs. B. Your fair discourse has been as sugar. 283.
- Mrs. A. An infinite deal of nothing. 284. Enough with over measure. 285.
- Mrs. B. Come again to-morrow. 286.
- Mrs. A. Ere long I'll visit you again. 287.
- Mrs. B. By and by is easily said. 288. Things are often spoke and seldom meant. 289.
- Mrs. A. My heart accordeth with my tongue. 290.
- Mrs. B. Let our old acquaintance be renewed. 291. The need I have of thee thine own goodness hath made. 292.
- Mrs. A. What need we have any friends? They were the most needless creatures living, if we should never have use for them. They would most resemble sweet instruments hung up in cases that keep their sounds to themselves. We are born to do benefits. 293.

- Mrs. B. A word ere you go. 294. I beseech you, 295. let me hear from you, 296. in the way of friendly communication. 297. You shall not say me nay. 298.
- Mrs. A. I will be correspondent to command. 299. Farewell. 300.
- Mrs. B. Goodnight. 301.

EXPLANATION OF THE ABBREVIATED REFERENCES  
TO THE CONTEXT.

A.C. Antony and Cleopatra.  
A.W. All's Well that Ends Well.  
A.Y. As You Like It.  
C. Coriolanus.  
C.E. Comedy of Errors.  
Cym. Cymbeline.  
H. Hamlet.  
H.IV.Pt.I. Henry Fourth, Part First.  
H.IV.Pt.II. Henry Fourth, Part Second.  
H.VI.Pt.I. Henry Sixth, Part First.  
H.VI.Pt.II. Henry Sixth, Part Second.  
H.VI.Pt.III. Henry Sixth, Part Three.  
J.C. Julius Caesar.  
H.V. Henry Fifth.  
H. VIII. Henry Eighth.  
K.J. King John.  
K.L. King Lear.  
R. II. Richard Second.  
R. III. Richard Third.  
L.L. Loves Labour Lost.  
M. Macbeth.  
M.A. Much Ado about Nothing.  
M.M. Measure for Measure.  
M.N. Midsummer Night's Dream.  
M.V. Merchant of Venice.  
M.W. Merry Wives of Windsor.  
O. Othello.  
P.P. Pericles, Prince of Tyre.  
R.J. Romeo and Juliet.  
T. Tempest.  
T.A. Timon of Athens.  
Tit. And. Titus Andronicus.  
T.C. Troilus and Cressida.  
T.G. Two Gentlemen of Verona.  
T.N. Twelfth Night.  
T.S. Taming of the Shrew.  
W.T. Winter's Tale.  
Int. Introduction.

1. C. II. 1.
2. H. VIII. V. 3.
3. H. III. 4.
4. A.Y. II. 3.
5. M.A. II. 1.
6. H. IV. IV. 1.\*
7. C. II. 1.
8. M. V. 3.
9. M.M. 1. 2.
10. H. IV. V. 1.
11. M.A. IV. 2.
12. R.J. I. 5.
13. T.G. III. 1.
14. M.W. II. 3.
15. Int. T.S. 2.
16. T. III. 2.
17. C. IV. 5.
18. T. III. 3.
19. T. V. 1.
20. M.A. V. 4.
21. M.A. V. 4.
22. O. II. 1.\*
23. M.W. I. 4.
24. W.T. IV. 4.
25. M.V. II. 5
26. H. IV. pt.II. II. 1.
27. M.V. II. 5.
28. M.W. III. 5.
29. C.E. III. 2.
30. C. V. 1.
31. A.W. II. 2.
32. R. II. III. 2.
33. M. IV. 2.
34. O. II. 1.
35. M.W. 1. 4.\*
36. T.G. III. 1.
37. T.S. II. 1.
38. H. VI. Pt. III. V. 6.
39. A.Y. II. 7.
40. W.T. I. 2.
41. T.S. V. 2.
42. W.T. I. 2.
32. A.Y. IV. 1.
44. O. IV. 3.
45. A.Y. IV. 1.
46. M.A. II. 1.
47. O. IV. 3.
48. T.S. III. 2.
49. T.G. II. 4.
50. W.T. II. 3.
51. T.S. V. 2.
52. T.S. V. 2.
53. R.J. I. 1.
54. H. VI. Pt. III.-II. 6.
55. M.W. I. 3.
56. H. VIII.-II. 4.
57. K.J. IV. 2.
58. H. VI. Pt. III.-III. 3.
59. R. III.-I. 1.
60. M.M. I. 4.
61. H. V. II. 4.
62. R. II.-II. 1.
63. A.W. I. 1.
64. T.A. I. 1.
65. R.J. V. 3.
66. K.J. V. 2.
67. H. VI. Pt. III.-III. 1.
68. M.W. II. 1.

---

\*Pronouns changed in person or gender

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| 69. J.C. III. 1.           | 104. M.A. V. 4.              |
| 70. C.E. II. 1.            | 105. L.L. III. 1.            |
| 71. T.C. III. 1.           | 106. T.S. III. 2.            |
| 72. H. VIII.-I. 4.         | 107. A.W. IV. 5.             |
| 73. T.S. V. 2.             | 108. H. I. 1.                |
| 74. H. VI. Pt. II.-I. 1.   | 109. L.L. IV. 3.             |
| 75. T. IV. 1.              | 110. J.C. II. 1.             |
| 76. A.C. II. 7.            | 111. H. V.-II. 4.            |
| 77. H. VI. Pt. III.-IV. 1. | 112. H. VIII.-I. 3.          |
| 78. T. III. 1.             | 113. W.T. IV. 4.             |
| 79. K.J. II. 1.            | 114. A.Y. III. 4.            |
| 80. J.C. II. 2.            | 115. H. VIII.-I. 3.          |
| 81. A.W. I. 1.             | 116. T. I. 2.                |
| 82. M.A. I. 3.             | 117. T.S. IV. 3.             |
| 83. M.W. V. 3.             | 118. H. I. 3.                |
| 84. H. IV. Pt. I.-III. 3.  | 119. R. III.-I. 4.           |
| 85. H. VI. Pt. II.-I. 1.   | 120. H. VI. Pt. II.-I. 1.    |
| 86. H. VIII.-II. 3.        | 121. H. IV. Pt. I.-I. 2.     |
| 87. A.C. I. 1.             | 122. K.J. IV. 2.             |
| 88. A.Y. I. 2.             | 123. H. IV. 5.               |
| 89. K.L. II. 4.            | 124. H. VI. Pt. III.-IV. 6.  |
| 90. M.A. III. 4.           | 125. C.E. III. 1.            |
| 91. M.A. III. 4.           | 126. M.A. III. 3.            |
| 92. A.Y. II. 1.            | 127. H. VI. Pt. III.-III. 1. |
| 93. H. V.-IV. 2.           | 128. R.J. IV. 3.             |
| 94. T.S. IV. 3.            | 129. M.V. III. 5.            |
| 95. L.L. V. 2.             | 130. A.W. I. 1.              |
| 96. T.N. II. 4.            | 131. C. I. 1.                |
| 97. T. II. 1.              | 132. K.L. I. 1.              |
| 98. M.A. III. 3.           | 133. T.N. II. 4.             |
| 99. T.S. IV. 3.            | 134. H. IV. Pt. I.-I. 2.     |
| 100. A.Y. II. 1.           | 135. H. IV. Pt. II.-I. 2.    |
| 101. H. V.-V. 2.           | 136. M.V. III. 4.            |
| 102. T.S. III. 1.          | 137. H. VI. Pt. II.-I. 1.    |
| 103. M.A. III. 3.          | 138. T. IV. 1.               |

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 139. H. II. 2.             | 173. A.C. IV. 9.           |
| 140. T.S. I. 1.            | 174. L.L. V. 2.            |
| 141. M.W. I. 1.            | 175. R.J. I. 1.            |
| 142. J.C. IV. 3.           | 176. T. III. 3.            |
| 143. A.Y. III. 2.          | 177. M. IV. 3.             |
| 144. H. IV. Pt. I.-III. 1. | 178. H. V.-V. 2.           |
| 145. C. IV. 5.             | 179. H. VI. Pt. II.-V. 2.  |
| 146. A.Y. III. 2.          | 180. Poem Lucrece.         |
| 147. W.T. IV. 3.           | 181. H. V.-V. 2.           |
| 148. J.C. IV. 3.           | 182. H. IV. Pt. II.-IV. 1. |
| 149. L.L. V. 2.            | 183. T.N. II. 3.           |
| 150. L.L. IV. 2.           | 184. R.J. I. 1.            |
| 151. H. II. 1.             | 185. M. IV. 3.             |
| 152. Sonnet XXI.           | 186. A.C. IV. 6.           |
| 153. L.L. IV. 2.           | 187. H. IV. Pt. II.-IV. 2. |
| 154. Sonnet LX.            | 188. H. V.-V. 2.           |
| 155. M.V. I. 2.            | 189. H. I. 1.              |
| 156. L.L. IV. 3.           | 190. K.J. IV. 2.           |
| 157. T.S. III. 2.          | 191. K.J. II. 1.           |
| 158. C. I. 10.*            | 192. M.V. II. 9.           |
| 159. L.L. I. 1.            | 193. H. IV. Pt. II.-Int.   |
| 160. H. II. 2.             | 194. A.C. V. 2.            |
| 161. M.W. III. 2.          | 195. L.L. III. 1.          |
| 162. R.J. II. 5.           | 196. A.C. V. 2.            |
| 163. H. IV. Pt. I.-II. 4.  | 197. H. VIII.-I. 2.        |
| 164. Tit. And. V. 1.       | 198. T. I. 2.              |
| 165. K.J. V. 6.            | 199. Cym. IV. 2.           |
| 166. M.W. II. 2.           | 200. K.J. II. 1.           |
| 167. H. V.-IV. 1.          | 201. H. III. 4.            |
| 168. H. I. 5.              | 202. P.P. II. 1.           |
| 169. H. V.-III. 1.         | 203. H. IV. Pt. II.-IV. 5. |
| 170. H. V.-I. 1.           | 204. K.L. IV. 1.           |
| 171. H. V.-III. 1.         | 205. H. III. 2.            |
| 172. H. V.-III. 3.         | 206. H. IV. Pt. II.-IV. 5. |

---

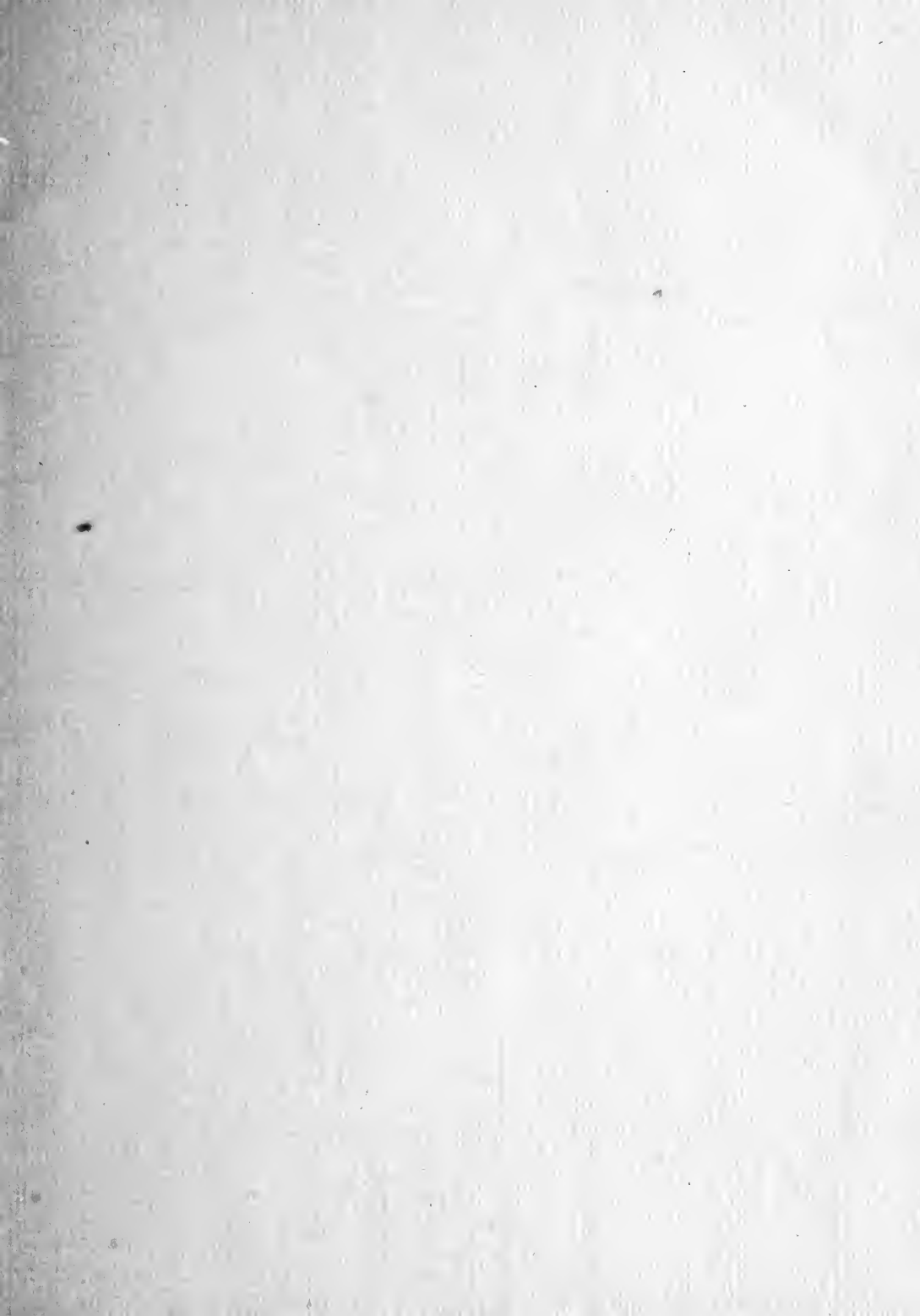
\*Verb changed to participle.

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 207. T.A. II. 2.            | 241. T.G. IV. 4.            |
| 208. O. III. 3.             | 242. O. II. 3.              |
| 209. H. IV. 5.              | 243. C.E. III. 1.           |
| 210. R. II.-IV. 1.          | 244. T.G. IV. 4.            |
| 211. C.E. II. 2.            | 245. T.N. I. 5.             |
| 212. H. VI. Pt. II.-III. 2. | 246. R.J. I. 5.             |
| 213. J.C. I. 2.*            | 247. T.N. II. 4.            |
| 214. J.C. I. 2.             | 248. L.L. II. 1.            |
| 215. H. I. 1.               | 249. H. VI. Pt. II.-II. 1.  |
| 216. L.L. V. 1.             | 250. M.W. III. 2.           |
| 217. T.C. IV. 5.            | 251. H. II. 2.              |
| 218. J.C. I. 3.             | 252. K.L. I. 1.             |
| 219. H. IV. Pt. II.-IV. 1.  | 253. M.M. V. 1.             |
| 220. W.T. V. 1.             | 254. H. IV. Pt. II.-III. 2. |
| 221. M. IV. 2.              | 255. M.A. III. 1.           |
| 222. T.G. III. 1.           | 256. C.E. II. 2.            |
| 223. M.N. III. 2.*†         | 257. J.C. IV. 3.            |
| 224. M.A. III. 2.           | 258. T.C. I. 1.             |
| 225. O. V. 2.               | 259. K.L. I. 4.             |
| 226. T.C. II. 2.            | 260. A.C. IV. 7.            |
| 227. H. IV. Pt. I.-I. 3.    | 261. A.C. IV. 15.           |
| 228. M.A. V. 4.             | 262. K.L. IV. 2.            |
| 229. J.C. III. 2.           | 263. T. III. 1.             |
| 230. T.N. V. 1.             | 264. T. I. 2.               |
| 231. L.L. II. 1.            | 265. H. VI. Pt. II.-II. 1.  |
| 232. A.C. III. 2.           | 266. A.Y. I. 2.             |
| 233. H. VIII.-II. 2.        | 267. R. III.-I. 1.          |
| 234. H. VIII.-I. 2.         | 268. A.C. I. 4.             |
| 235. H. IV. Pt. I.-V. 2.    | 269. J.C. II. 1.            |
| 236. H. V.-V. 1.            | 270. T.S. V. 2.             |
| 237. H. V.-V. 2.            | 271. M.N. I. 1.             |
| 238. H. IV. Pt. II.-V. 2.   | 272. K.J. III. 2.           |
| 239. R.J. I. V.             | 273. W.T. IV. 4.            |
| 240. M.M. III. 1.           | 274. A.C. I. 2.             |

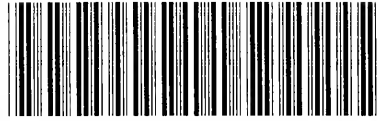
---

\*Verbs changed to past tense. \*†Tense of verb changed.

- |      |                          |      |                        |
|------|--------------------------|------|------------------------|
| 275. | T.A. IV. 2.              | 289. | H. VI. Pt. II.-III. 1. |
| 276. | A.W. II. 3.              | 290. | H. VI. Pt. II.-III. 1. |
| 277. | H. II. 2.                | 291. | H. IV. Pt. II.-III. 2. |
| 278. | R.J. II. 2.              | 292. | W.T. IV. 2.            |
| 279. | P.P. V. 3.               | 293. | T.A. I. 2.             |
| 280. | A.C. II. 7.              | 294. | T.S. I. 2.             |
| 281. | R.J. III. 3.             | 295. | L.L. II. 1.            |
| 282. | H. IV. Pt. II. Epilogue. | 296. | H. I. 3.               |
| 283. | R. II.-II. 3.            | 297. | H. V. III. 2.          |
| 284. | M. V. I. 1.              | 298. | L.L. IV. 2.            |
| 285. | C. III. 1.               | 299. | T. I. 1.               |
| 286. | M.M. II. 2.              | 300. | H. I. 3.               |
| 287. | M.M. III. 1.             | 301. | M. II. 4.              |
| 288. | H. III. 2.               |      |                        |



LIBRARY OF CONGRESS



0 014 066 712 2

